

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale przez siedem dni będziecie składać JAHWE wdzięczny dar.* Siódmego** dnia będzie święte zgromadzenie, nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez siedem dni będziecie składali JAHWE wdzięczne dary. Siódmego dnia zwołacie święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz będziecie składali JAHWE ofiarę spalaną przez siedem dni. Siódmego dnia będzie święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale będziecie ofiarowali ofiarę ognistą Panu przez siedem dni. Dnia także siódmego zgromadzenie święte będzie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale ofiarować będziecie ofiarę w ogniu JAHWE przez siedm dni, a dzień siódmy będzie chwalebniejszy i świętszy i żadnej roboty służebniczej nie uczynicie weń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez siedem dni będziecie składali w ofierze dla Pana ofiarę spalaną, siódmego dnia będzie święte zwołanie, nie będziecie [w tym dniu] wykonywać żadnej pracy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz będziecie składać Panu ofiary ogniowe przez siedem dni. Siódmego dnia będzie święte zgromadzenie, nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez siedem dni będziecie składać ofiarę spalaną dla Pana. W siódmym dniu odbędzie się święte zwoływanie, nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez siedem dni będziecie składać dla JAHWE ofiary spalone, a siódmego dnia zwołacie święte zgromadzenie. Wtedy także nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez siedem dni będziecie składali ofiary spalone dla Jahwe. W siódmym dniu odbędzie się święte zgromadzenie - nie będziecie wykonywali żadnej pracy służebnej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I będziecie przybliżać [dodatkowe oddania] ogniowe dla Boga przez siedem dni. Siódmego dnia będzie zwołanie święte, żadnej czynności zakazanej pracy nie będziecie wykonywać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І принесете цілопалення Господеві сім днів. І сьомий день буде вам святим зібранням, не чинитимете ніякого службового діла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez siedem dni składajcie ofiary ogniowe WIEKUISTEMU; zaś siódmego dnia będzie świąteczne zgromadzenie; nie wykonujcie żadnej uciążliwej pracy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale przez siedem dni będziecie składać JAHWE ofiarę ogniową. Siódmego dnia będzie święte zgromadzenie. Nie

¹⁾ wdzięczny dar, זָשָׁח ('iszszé h): wg GK: całopalenie, עולה, wg G: całopalenia, ὁλοκαυτώματα.

²⁾ Wg PS i G: A siódmego dnia.

			możecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy’ ”.
--	--	--	---